

**A. G. Ryzhkova (Voronezh) THE SUBJECT COMPATIBILITY OF THE VERBS
TO CHANGE AND TO ALTER**

The article focuses on the analysis of lexico-semantic and thematic groups of nouns, which can fulfill a subject function in sentences organized by the verbs *to change* and *to alter*. This paper shows some of the distributional conditions allowing the substitution of one verb for the other. The partial synonymy of the verbs *to change* and *to alter* is underlined and the type of synonyms is determined.

А. Г. Рыжкова (Воронеж)

**АНАЛИЗ СУБЪЕКТНОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ
ГЛАГОЛОВ 'TO CHANGE' И 'TO ALTER'**

Л. В. Щерба писал, что «существующие грамматики далеко не исчерпывают всех нужных для овладения языком грамматических правил. Их по необходимости приходится дополнять языковым материалом в сыром виде, предоставляя стихийному процессу выявление этих недостающих правил» (Щерба 1947: 75).

Обратимся к данным психолингвистических наблюдений и экспериментов, чтобы узнать, какие необходимые говорящему на иностранном языке сведения отсутствуют в нормативных грамматиках. По этим данным, переход от мысли к внешней речи начинается с выбора синтаксической модели, которая образуется определенным количеством и качеством функционально-синтаксических позиций. Это объясняется тем, что важнейший компонент смысла, передаваемого говорящим в высказывании, – это отражение референтной ситуации и способ её представления. Роль языковой единицы, которая содержит в зародыше всю фразу в целом, подходит только для синтаксической модели предложения.

Основоположник учения о семантической структуре предложения Ч. Филлмор определил план содержания предложения как пропозицию, что означает вневременной набор семантико-синтаксических функций («ролей») для именных компонентов. Состав и взаимоотношения этих именных компонентов задаются лексическим значением предикатного знака, которым, как правило, является глагол (Филлмор 1981: 496-530). Семантическими ролями являются концепты, в терминах которых человек судит о происходящих вокруг него событиях. Ч. Филлмор и его последователи поместили синтаксис в центр грамматики, выделили денотативный аспект в содержании предложения, закрепили за предложением статус номинативной единицы языка наряду со словом. Также они показали тесную связь между синтаксической структурой предложения и лексической семантикой его компонентов.

С этой точки зрения предложение выступает как двусторонняя единица языка. Ее планом содержания являются логико-коммуникативный (предикация) и семантико-функциональный (пропозиция) компоненты, связанные и взаимодействующие друг

с другом. Говорящие выделяют обобщающие смыслы – «типовые ситуации», облачают их в конкретные словоформы, а потом обрабатывают в категориях модальности, времени и лица. Центральное звено во взаимодействии данных компонентов значения предложения, по мнению С. Д. Кацнельсона, – предикатный знак, в его лексической семантике содержится «макет будущего предложения» (Чирко, Ломова 2000: 138). Содержательная валентность типичного предикатного знака (глагола) предопределяет семантические функции для именных участников предложения, а его синтаксическая валентность указывает, в каких словоформах и в каких позициях они будут реализованы. Так синтаксическая модель предложения приобретает не только грамматическую, но и информативную достаточность. В традиционном синтаксисе лексико-фразеологическому наполнению словоформ, которые образуют конструктивную основу предложения, достаточного внимания не уделялось. В семантическом (или номинативном) синтаксисе, напротив, проблема связи синтаксической структуры и семантики лексического состава выходит на первое место. Рассмотрение взаимодействия определённых функционально-синтаксических позиций и соответствующих лексико-семантических разрядов означает «лексикализацию» грамматики. Данное взаимодействие происходит на когнитивном уровне благодаря внутреннему лексикону (из когнитивной лингвистики), который приравнивается к языковой способности человека. Во внутренний лексикон «записываются усвоенные человеком словесные знаки в совокупности со сведениями о них, а это формальная организация, особенности включения в синтаксическую конструкцию, употребление» (Чирко, Ломова 2000: 138). Таким образом, необходимыми сведениями о языке являются знания общих семантических признаков лексико-семантических разрядов слов, которые ограничивают их сочетаемость.

Данная статья посвящена исследованию субъектной сочетаемости глаголов *to change* и *to alter*. Цель исследования – выяснить, могут ли они заменять друг друга в различных контекстах, и в каких контекстах имеет место возможность взаимозаменяемости.

После рассмотрения списка значений было обнаружено, что у глагола *to change* намного больше значений, чем у глагола *to alter*, то есть, у глагола *to change* их число составляет 14, а у глагола *to alter* – 6. Существует три общих значения глаголов:

- to make somebody/something different (менять);
- to become different (меняться);
- to change in character and appearance (стать другим по характеру, поведению, измениться внешне)

Глаголы, появляясь в предложениях в данных значениях, участвуют в одних и тех же моделях предложения: SV(A), SVOd, SVCs. В функции подлежащего могут выступать различные лексико-семантические разряды существительного. Если обобщить полученные результаты, станет очевидным, что:

1. Чаще всего функцию подлежащего в предложении с глаголами *to change* и *to alter* выполняют абстрактные существительные. Например:

*«Perhaps your **luck will change** tonight and Prince Charming will be there», - Maggie said.*

«Может быть, тебе повезет, и Прекрасный Принц приедет туда», - сказала Мэгги.

*There has not been too much building to spoil the village, and the **population has not greatly altered** over the last years.*

Деревенский пейзаж не испортили многочисленными постройками, и численность населения практически не изменилась за последние годы.

2. С глаголом *to change* в качестве подлежащего употребляются существительные общей семантики типа *thing, pattern*. Например:

***Things had certainly changed** since those days back in England.*

Кое-что изменилось в Англии с тех пор, это бесспорно.

3. С глаголом *to alter* функцию подлежащего выполняет словосочетание квантификатор *no amount of* + существительное с пропозитивной семантикой. Например:

*As with the British economy, there are not a great number of options and **no amount of breast-beating will alter** that fact.*

Существует не так много вариаций в экономике Великобритании, и горячие споры такое положение не изменят.

4. С глаголом *to alter* в функции подлежащего выступают вещественные существительные, а для глагола *to change* такие существительные не характерны.

***Varnishes** in my case **will alter** the appearance of the painting.*

В моем случае лаки изменяют вид картины.

5. Событийные существительные в качестве подлежащего значительно чаще выступают в предложениях с глаголом *to alter*.

The shift from Wimpy to Burger King has altered the technology used in production of the hamburgers.

Вследствие того, что закусочные «Уимпи» стали фирменной сетью экспресс-кафе «Бургер кинг», технология изготовления гамбургеров изменилась.

Однако в ряде случаев они употребляются и с глаголом *to change*:

The introduction of phenolic glues changed the public image of the material.

Внедрение фенольного клея изменило общественное представление об этом материале.

6. Помимо существительных функцию подлежащего, как с глаголом *to change*, так и с глаголом *to alter*, могут выполнять местоимения. Например, личные местоимения, обозначающие лицо, как в следующих предложениях:

He altered his course to avoid us.

Он изменил свой маршрут, чтобы не встретиться с нами.

You can see it in her face when she changes position.

Можно понять по ее выражению лица, когда она меняет свою позицию.

В качестве подлежащего с глаголами *to change* и *to alter* употребляются так называемые местоимения-отрицательные квантификаторы (*nothing, nobody*), местоимения-оценочные квантификаторы (*much, little, less*) и указательные местоимения.

В контекстах с глаголом *to change* функцию подлежащего иногда выполняют относительные местоимения, а также местоимения-неопределенные квантификаторы (в частности, местоимения *somebody, something, anybody, anything*) и местоимения – инклюзивные квантификаторы (в особенности, местоимения *everybody, everyone, everything*).

Something changed in me and I suddenly felt scared.

Что-то во мне изменилось, и внезапно мне стало страшно.

(подлежащее выражено местоимением – неопределенным квантификатором)

*Tomorrow we enter the mountains and **everything will change**.*

Завтра мы поднимемся в горы, и все изменится.

(подлежащее выражено местоимением – инклюзивным квантификатором)

*It is not immediately apparent **what changed** in the past 12 months.* (подлежащее выражено относительным местоимением)

Невозможно сразу сказать, что изменилось за последние двенадцать месяцев.

Проанализировав лексико-семантические разряды существительных, способных выполнять функцию подлежащего с глаголами *to change* и *to alter*, необходимо также рассмотреть их тематические разряды. Результаты исследования приведены в Табл. 1.

Таблица 1. Тематические разряды существительных в функции подлежащего с глаголами *to change* и *to alter*

<i>Лексико-семантический разряд существительного</i>	<i>Тематические разряды существительных в функции подлежащего с глаголом to change</i>	<i>Тематические разряды существительных в функции подлежащего с глаголом to alter</i>
Конкретно-предметное существительное	Названия планет и звезд, финансовых учреждений	Предметы одежды
Одушевленное существительное	Виды животных	
Абстрактное существительное	Названия общественно-политического строя, политические термины, географические названия (улиц, городов, стран), математические и физические термины (названия функций)	Юридические термины (названия реформ, законов и законодательств, актов конституции), названия социальных изменений, официальных распоряжений; названия приемов пищи
Простой антропоним	Названия профессий	

Сложный антропоним	Названия национальностей, названия родственников	Названия членов организаций и партий; названия организаций
Вещественное существительное		Названия растворов; химических веществ, употребляемых в промышленности; названия лечебных средств
Событийное существительное		Существительные, обозначающие переход из одного состояния в другое; названия социальных изменений

Рассмотрев таблицу, можно сделать вывод, что тематические разряды существительных, выступающих в функции подлежащего с глаголами, различны. Например, оба глагола используются для организации предложений, содержащих терминологическую лексику, но предпочтение отдается тому или другому глаголу в зависимости от сферы употребления.

Подводя итоги, следует отметить, что действительно существуют значения и контексты, в которых может использоваться как глагол *to change*, так и глагол *to alter*. Бывают ситуации, когда возможно употребление только одного из глаголов, в этом случае субъектная и объектная сочетаемости данных глаголов различны. Согласно определениям синонимов, которые сформулировала И. В. Арнольд, рассматриваемая пара глаголов является *контекстуальными (контекстуально-зависимыми) синонимами*, которые являются близкими по значению только в определённых дистрибутивных условиях (Арнольд 1986: 202). Однако различия между двумя глаголами может быть контекстуально нейтрализовано в тех случаях, когда

1) глаголы в данном контексте употребляются в общем для них значении;

- 2) предложение построено по модели, в которой используется как тот, так и другой глагол;
- 3) лексико-семантический разряд существительного или местоимение употребляются и с тем, и с другим глаголом в функции подлежащего и дополнения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : Высшая школа, 1968. – Изд. 3. – С. 194-206.
2. Филлмор Ч. Дело о падеже открывается вновь / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. X. Лингвистическая семантика. М. : Прогресс, 1981. – С. 496-530.
3. Чирко Т. М. Актуальные проблемы обучения иностранным языкам в школе и ВУЗе / Т. М. Чирко, Т. М. Ломова // Курс лекций для студентов факультетов иностранных языков. – Часть 2. – Воронеж: ВГУ, 2002. – С. 137-138.
4. Щерба Л. В. / Л. В. Щерба. – Преподавание иностранных языков в школе/ Л. В. Щерба // Общие вопросы методики. – М., 1947.

Источники

1. British National Corpus. – (<http://www.sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup/html>).

Получено 08.10.2009

Рыжкова, Алиса Геннадьевна – студентка переводческого отделения факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета; alisa_primavera@mail.ru